

- 1Sm 8: 2 וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אַבִּיָּה שְׁפָטִים בְּבֵאֵר שִׁבְעֵי :
- 1Sm 8: 2 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ἰωῆλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβία, δικασταὶ ἐν Βηρσαβее.
- 1Sm 8: 1 Or il est advenu lorsque Shemou‘-’El est devenu âgé [*a vieilli*] ÷
et il a établi ses fils comme juges pour Israël.
- 1Sm 8: 2 Et le nom de son fils premier-né était Yo-’El, et le nom de son cadet était ‘Abi-Yâh ÷
(ils étaient) juges à Be’ér-Shèba’.
- 1Sm 8: 3 Et ses fils n'ont pas marché selon ses routes
et ils ont dévié du côté du gain [*et ils ont dévié pour recourir à la taxe* ¹] ÷
et ils ont accepté des cadeaux et ils ont fait dévier le droit.
- 1Sm 8: 4 Et tous les anciens [*hommes*] d’Israël se sont rassemblés [*regroupés*] ÷
et ils sont venus trouver Shemou‘-’El à Râmâh.
- 1Sm 8: 5 Et ils lui ont dit :
Tu es devenu âgé [*as vieilli*], et tes fils ne marchent pas dans tes routes ÷
maintenant donc, établis sur nous un roi qui nous juge
comme les autres nations.

¹ Cf. note très complète de BA IX, ad. loc.

1Rs. 14: 1

בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יִרְבֵּעַם:

1Rs 14: 1 En ce temps-là, 'Abi-Yâh, fils de Yêrôbe'âm, a été malade.

1Rs 14: 2 Et Yêrôbe'âm a dit à sa femme : Lève-toi, je te prie !

Change-toi, pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Yêrôbe'âm ÷
et tu iras à Shiloh, voici : là, habite 'A'hi-Yâh, le prophète,
celui qui a dit de moi que je régnerais sur ce peuple.

1Rs 14: 3 Et tu prendras avec toi dix pains et des gâteaux et une cruche de miel
et tu entreras chez lui ÷ et il t'annoncera, lui, ce qui doit arriver à l'enfant.

3Rs. 12:24g[Et son *petit-enfant* a été malade d'une maladie très forte,
et Jéroboam a fait route, pour interroger au sujet de son *petit-enfant*;
et il a dit à Anô, sa femme,
Lève-toi et fais-route, pour interroger Dieu au sujet de son *petit-enfant*;
est-ce qu'il vivra, (sortant) de sa maladie ?

3Rs. 12:24h[Et il y avait un homme à Sêlô et son nom était Achia
et il avait soixante ans et la parole de Dieu (était) avec lui ;
et Jéroboam a dit à sa femme :
Lève-toi et prends dans ta main, pour l'homme de Dieu, des pains
et des gâteaux pour ses enfants et du raisin et un pot de miel].

1Rs 14: 4 Et la femme de Yêrôbe'âm a fait ainsi.
et elle est partie et elle est allée à Shiloh
et elle est entrée dans la maison de 'A'hi-Yâh ÷
or 'A'hi-Yâhou ne pouvait plus voir,
car il avait les yeux fixes, à cause de sa vieillesse°.

LXX 12:24 i [et la femme s'est levée et elle a pris en sa main des pains
et deux gâteaux et du raisin et un pot de miel pour Achia.;
et l'homme était très âgé
et ses yeux étaient amblyopes, pour (ce qui est de) voir.]

1Rs 14: 5 Mais YHWH avait dit à 'A'hi-Yâhou :
Voici : la femme de Yêrôbe'âm vient te consulter au sujet de son *fil*s, car il est malade
et tu lui parleras de telle et telle manière ÷
et il adviendra quand elle entrera, elle fera l'inconnue {= se fera passer pour une autre}.

1Rs 14: 6 Et il est advenu, lorsque 'A'hi-Yâhou a entendu le bruit de ses pas,
comme elle franchissait l'entrée, il a dit : Entre, femme de Yêrôbe'âm ! ÷
Pourquoi donc fais-tu l'inconnue {= te fais-tu passer pour une autre} ?
et, MOI, je suis envoyé à toi (pour t'annoncer) des choses dures !

LXX 12:24 k [Et elle s'est levée de Sarira et elle a fait-route;
et il est advenu, comme elle entrait dans la ville vers Achia, le Silonite,
Achia a a dit à son serviteur : Sors donc à la rencontre d'Ano, femme de Jéroboam
et tu lui diras : Entre et ne reste pas debout,
car ainsi parle le Seigneur : Ce sont des choses dures que je t'envoie.

LXX 12:24 l Et Ano est entrée chez l'homme de Dieu et Achia lui a dit :
Pourquoi m'as-tu apporté des pains et du raisin et des gâteaux et un pot de miel ?]

- 1Rs 14: 7 Va dire à Yêrôbe'âm : Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël :
Je t'ai élevé du milieu du peuple et je t'ai établi comme chef sur mon peuple, Israël.
- 1Rs 14: 8 J'ai déchiré le royaume de la maison de Dawid et je te l'ai donné ÷
mais tu n'as pas été comme mon serviteur Dawid,
qui a observé mes commandements et qui est allé à ma suite, de tout son coeur,
faisant seulement ce qui est droit à mes yeux.
- 1Rs 14: 9 Tu as agi plus mal que tous ceux qui t'ont précédé.
Tu es allé te faire d'autres dieux et des (idoles de) métal-fondu, pour m'indigner
tandis que moi, tu m'as jeté derrière ton dos !
- 1Rs 14:10 C'est pourquoi je vais faire venir le malheur sur la maison de Yêrôbe'âm.
Je retrancherai de la famille de Yêrôbe'âm quiconque urine contre un mur
— celui qui est retenu {= esclave} et celui qui est relâché {= affranchi} en Israël ÷
et je balaierai les derniers restes de la maison de Yêrôbe'âm
comme on balaie la crotte, jusqu'à complète (disparition).
- 1Rs 14:11 [+ *Car ainsi parle le Seigneur :*
- 3Rs 12:24m *Voici, moi je détruirai à Jéroboam (tous) ceux qui urinent contre le mur]*
Celui [ceux] de (la famille de) Yêrôbe'âm qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront
et celui qui mourra dans le champ, le(s) volatile(s) des cieux le mangeront ÷
+ [et *l'enfant*, on se frappera la poitrine à son sujet en disant : *Malheur , Seigneur,*]
car YHWH a parlé. [= *car il a été trouvé en lui une belle parole de par le Seigneur.*]
- 1Rs 14:12 Et toi, lève-toi et va-t'en à ta maison
dès que tes pieds entreront dans la ville, l'*enfant* mourra.
- 3Rs 12:24l *Pourquoi m'as-tu apporté du pain et du raisin, des gâteaux et du miel?*
Ainsi parle le Seigneur
- // TM 14:12 *Voici Tu partiras d'auprès de moi et tu passeras les portes de la ville de Sarira
et tes servantes sortiront à ta rencontre et elles te diront : L'enfant est mort !*
- 1Rs 14:13 Et tout Israël fera-la-lamentation sur *lui* et on l'ensevelira
LXX Ø car celui-là, (et) lui seul, de (la maison de) Yêrôbe'âm entrera dans un tombeau ÷
parce qu'il s'est trouvé en lui (seul) quelque chose de bon pour YHWH, Dieu d'Israël
de (toute) la maison de Yêrôbe'âm (...)
- 1Rs 14:17 Et la femme de Yêrôbe'âm s'est levée
et elle s'en est allée et elle s'est rendue à Tirçâh
et comme elle franchissait le seuil de sa maison, l'*enfant* est mort.
- 3Rs 12:24n [*Et, ayant entendu cela, la femme s'en est allée
et il est advenu, comme elle entraît dans Sarira,
que l'enfant est mort et que la clameur est sortie à sa rencontre.*]
- 1Rs 14:18 Et on l'a enseveli et tout Israël a fait-la-lamentation sur lui ÷
LXX Ø selon la parole de YHWH qu'il avait dite,
par la main de son serviteur, 'A'hi-Yâhou, le prophète.

- 1Ch 2:24 וְאַחֵר מוֹת־חֲצֹרֹן בְּכָל־בְּרֵי אֶפְרָתָה
וְאִשְׁתׁ חֲצֹרֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אֲשָׁחֹר אֲבִי תְקוֹעַ:
- 1Par 2:24 καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα.
καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. –
- 1Ch 2:24 Et après la mort de 'Heçrôn, Khâleb est allé vers 'Ephrâthâh ÷
et la femme de son père 'Heçrôn, 'Abi-Yâh,
et elle lui a enfanté 'Ash'hour, père de Teqô'a.
- 1Ch 3:10 וּבְנֵי־שִׁלֹמֹה רַחֲבֵעַם אֲבִיָּה בְנוֹ אֶסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ:
- 1Par 3:10 Υἱοὶ Σαλωμων· Ροβοαμ, Αβια υἱὸς αὐτοῦ, Ασα υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσαφат υἱὸς αὐτοῦ,
- 1Ch 3:10 Et les fils de Shelomoh : Re'hobe'âm ÷
'Abi-Yâh, son fils ; 'Âsâ', son fils ; Yehô-Shâphât, son fils.
- 1Ch 6:13 וּבְנֵי שִׁמְוֵאל הַבְּכֹר וְשְׁנֵי נְאֻבִיָּה:
- 1Par 6:13 υἱοὶ Σαμουηλ· ὁ πρωτότοκος Σανι καὶ Αβια. –
- 1Chr 6:13 [Et] fils de Shemou'El, le premier-né (TOB+ Yo'El) [Sani] ; et le second, 'Abi-Yâh.
- 1Ch 7: 8 וּבְנֵי בְּכֹר זְמִירָה וְיֹעֵשׁ וְאַלְיַעֲזַר וְאַלְיֹעִינִי וְעִמְרִי וִירְמְיָה וְנַחֲמִיָּה וְעִנְתָּוֹת וְעֶלְמָת
כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־בְּכֹר:
- 1Par 7: 8 καὶ υἱοὶ Βαχιρ·
Ζαμαριας καὶ Ιωας καὶ Ελιεζερ καὶ Ελιθεναν
καὶ Αμαρια καὶ Ιεριμωθ καὶ Αβιου
καὶ Αναθωθ καὶ Γεμεεθ.
πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχιρ.
- 1Ch 7: 6 Pour les fils de Ben-Yâmin : Bèla' et Bèkhèr et Yedi'a-Él : trois (...)
- 1Ch 7: 8 Et fils de Bèkhèr :
Zemîrâh et Yô'âsh et 'Elî-'Ezèr et 'Eli-Yô'énéï
et 'Âmrî et Yrémoth et 'Abi-Yâh [Abiou] ;
et 'Ânâtôth et 'Âlmèth.
- 1Ch 24:10 לְהַקְוִין הַשְּׁבַעִי לְאַבְיָה הַשְּׁמִינִי:
- 1Par 24:10 τῷ Κως ὁ ἑβδομος, τῷ Αβια ὁ ὀγδοος,
- 1Ch 24: 6 Et les a inscrits, Shema'-Yâh, fils de Nathan-'El, le scribe de (la tribu de) Léwi,
en présence du roi et des chefs et de Çâdôq, le prêtre,
et de 'A'hi-Melekh, fils de 'Èb-Yâthâr
et des chefs des maisons paternelles des prêtres et des lévites
une maison paternelle étant attribuée à 'Ele-'Âzâr
et (une maison paternelle) étant attribuée à 'Ihâmâr.
- 1Ch 24: 7 Et le premier sort est sorti pour Yehô-Yârîb ; pour Yda'-Yâh, le second ;
- 1Ch 24: 8 pour 'Hârim, le troisième ; pour Se'orîm, le quatrième ;
- 1Ch 24: 9 pour Malkhî-Yâh, le cinquième ; pour Mî-Yâmin, le sixième ;
- 1Ch 24:10 pour Haqqôç, le septième ; pour 'Abi-Yâh, le huitième ;

2Ch 11:20

וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם
וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אַבְיָה וְאֶת־עֲתָי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃

2Par 11:20 καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν **Ἀβια** καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

2Ch 11:18 Et Rehobé'âm s'est pris pour femme
Mâhalath, fille [k. fils] de Yerimôth, fils de Dawid ÷
'Abî-'Haïl, fille de 'Elî-'Ab, fils de Yshâï.

2Ch 11:19 Et elle lui a enfanté des fils : Ye'oush et Shemar-Yâh et Zâham.

2Ch 11:20 Et après elle, il a pris Ma'akhâh, fille de 'Ab-Shâlôm ÷
et elle lui a enfanté '**Abi-Yâh** et 'Aththaï et Zîzâ' et Shelomîth [*Emmôth*].

2Ch 11:22 וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רְחֻבֵּם אֶת־אַבְיָה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאַחֲיוֹ כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃

2Par 11:22 καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν **Ἀβια** τὸν τῆς Μααχα
εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν.

2Ch 11:22 Et Rehobé'âm a donné le premier rang à '**Abi-Yâh**, fils de Ma'akhâh,
comme chef parmi ses frères ÷
car [*il pensait*] le faire roi.

2Ch 12:16

וַיִּשְׁכַּב רְחֻבֵּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

2Par 12:16 καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν **Ἀβια** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2Ch 12:16 Et Rehobé'âm s'est couché avec ses pères et il a été enseveli dans la Cité-de-Dawid ÷.

LXX ≠ [*Et il est mort, Roboam,*
et il a été enseveli avec ses pères et il a été enseveli dans la Cité de David]
et '**Abi-Yâh**, son fils, a régné à sa place.

2Ch 13: 1 בשנת שמונה עשרה למלך ירבעם ומלך אביה על־יהודה:
 2Ch 13: 2 שלוש שנים מלך בירושלם ושם אמו מיכיהו בת־אוריאֵל מן־גִּבְעָה
 ומלחמה היתה בין אביה ובין ירבעם:
 2Ch 13: 3 ויאסר אביה את־מלחמה
 בחיל גבורי מלחמה ארבע־מאות אֶלֶף איש בחור
 וירבעם ערך עמו מלחמה בשמונה מאות אֶלֶף איש בחור גבור חיל:
 2Ch 13: 4 ויקם אביה מעל לתר צמרים אשר בתר אפרים
 ויאמר שמעוני ירבעם וכל־יִשְׂרָאֵל:

2Par 13: 1 'Εν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ
 ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν·
 2Par 13: 2 ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων.
 καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.
 2Par 13: 3 καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον
 ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν,
 καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον
 ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμιστὰι δυνάμεως.
 2Par 13: 4 καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
 καὶ εἶπεν 'Ακούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

2Ch 13: 1 Et la dix-huitième année du roi Yêrôbe'âm ÷
 'Abi-Yâh est advenu comme roi de Juda.
 2Ch 13: 2 Et il a régné trois ans à Jérusalem
 et le nom de sa mère (était) Mikha-Yâhou [Maakha],
 fille de 'Ourî-'El, de Guibe'âh [Gabaôn] ÷
 et il y a eu guerre entre 'Abi-Yâh et Yêrôbe'âm.
 2Ch 13: 3 Et 'Abi-Yâh a engagé le combat
 avec une armée de vaillants guerriers [guerriers de l'armée],
 quatre cent mille hommes choisis {= d'élite} [puissants / capables] ÷
 et Yêrôbe'âm s'est rangé en bataille contre lui,
 avec huit cent mille hommes choisis {= d'élite} [puissants / capables],
 vaillants guerriers [puissants guerriers de l'armée].
 2Ch 13: 4 Et 'Abi-Yâh s'est dressé du haut du mont Semaraïm
 qui est dans la montagne d'Ephraïm
 et il a dit : Ecoutez-moi, Yêrôbe'âm et tout Israël !
 2Ch 13: 5 Ne savez-vous pas
 que YHWH, Dieu d'Israël, a donné à Dawid la royauté sur Israël, à jamais;
 à lui et à ses fils, par une alliance de sel ?

2Ch 13:15 ויריעו איש יהודה
 ויהי בהריע איש יהודה והאלהים
 נגף את־ירבעם וכל־יִשְׂרָאֵל לפני אביה ויהודה:

2Par 13:15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ιουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ιουδα
 καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ιεροβοαμ καὶ τὸν Ισραηλ ἐναντίον Αβια καὶ Ιουδα.
 2Ch 13:15 Et les hommes de Juda ont clamé hiph. fut. [crié] ÷
 et il est advenu, pendant que les hommes de Juda clamaient hiph. inf. [criaient]
 que Dieu a frappé° Yêrôbe'âm et tout Israël devant 'Abi-Yâh et Juda.

2Ch 13:17

וַיָּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹרֶ:

2Par 13:17 καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβία καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

2Ch 13:16 Et les fils d'Israël se sont enfuis devant Juda ÷ et Dieu les a livrés entre leurs mains.

2Ch 13:17 Et 'Abi-Yâh et son peuple leur ont infligé une grande défaite ÷
et sont tombés, blessés à mort, parmi les Israélites,
cinquante mille hommes choisis (= d'élite) [puissants / capables] .

2Ch 13:18 Et les fils d'Israël ont été abaissés en ce temps-là ÷
et les fils de Juda sont devenus forts,
parce qu'ils s'étaient appuyés° sur [avaient espéré en] YHWH, le Dieu de leurs pères.

2Ch 13:19

וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יְרֵבֶעֱם
וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתָיָה וְאֶת-יֶשְׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-עֶפְרַיִן [וְעֶפְרַיִן] וּבְנֹתֶיהָ:
וְלֹא-עָצָר כַּחַיִּירֵבֶעֱם עוֹד בַּיּוֹם אֲבִיָּהּ וַיִּגְפָּהוּ יְהוָה וַיָּמָת:

2Ch 13:20

2Par 13:19 καὶ κατεδίωξεν Ἀβία ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατέλαβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις,
τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἰσανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

2Par 13:20 καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβία,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

2Ch 13:19 Et 'Abi-Yâh a poursuivi Yêrôbe'âm
et il lui a pris des villes : Béth-'El et ses Filles, et Yeshânâh et ses Filles;
et 'Èphrôn ['Èphraïm] et ses Filles.

2Ch 13:20 Et Yêrôbe'âm n'a plus conservé sa force durant les jours de 'Abi-Yâhou ÷
et YHWH l'a frappé° et il est mort.

2Ch 13:21

וַיִּתְחַזַּק אֲבִיָּהּ וַיִּשְׂאֵלֻּ נָשִׁים אַרְבַּע עָשָׂר
וַיּוֹלֵד עָשָׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְנָשׁ עָשָׂרָה בָנוֹת:

2Par 13:21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβία καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

2Ch 13:21 Et 'Abi-Yâhou s'est affermi
et il a pris quatorze femmes et a engendré vingt-deux fils et seize filles.

2Ch 13:22 וַיִּתֵּן דְּבָרֵי אֲבִיָּה וְדַרְכָּיו וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בַּמִּדְרָשׁ הַנְּבִיא עִדּוֹ:
 2Ch 13:23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַּחְתָּיו
 בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים:

2Par 13:22 καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ
 γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω.
 2Par 13:23 καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δέκα.
 2Ch 13:22 Et le reste des actes / paroles de 'Abi-Yâh, ses routes {= sa conduite} et ses paroles ÷
 ils sont écrits dans le Midrash [*livre*] du prophète 'Iddô.
 2Ch 13:23 Et 'Abi-Yâh, s'est couché avec ses pères
 et on l'a enseveli avec ses pères, dans la Cité-de-Dawid
 et 'Asa', son fils, a régné à sa place ÷
 et en ses jours, la terre a été tranquille [*a été calme*] pendant dix ans.

2Ch 29: 1 יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בֶּן־עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
 וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בִתּוֹכְרִיהוּ:

2Par 29: 1 Καὶ Εζεκιας ἐβασίλευσεν ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν
 καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αββα θυγάτηρ Ζαχαρια.
 2Ch 29: 1 Et 'Hizqui-Yâhou est devenu roi à l'âge de vingt-cinq ans
 et il a régné vingt-neuf ans à Jérusalem ÷
 sa mère s'appelait 'Abi-Yâh [*Abba*], fille de Zekhar-Yâhou.

Neh. 10: 8

מִשְׁלֵם אֲבִיָּה מִיָּמֶן:

Esd 2 20: 8 Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,

Neh 10: 1 A cause de tout cela, nous contractons un engagement que nous mettons par écrit ÷
et sur le (document) scellé (figurent) nos chefs, nos lévites, nos prêtres.

Neh 10: 2 Et sur les scellés (figuraient) ÷

Né'hèm-Yâh, Sa Révérence, fils de 'Hakhal-Yâh, et Çidqî-Yâh (...)

Neh 10: 8 Meshoullâm, 'Abî-Yâh, Mî-Yâmîn,

Neh 10: 9 Ma'az-Yâh, Bilgaï, Shema'-Yâh :
ce sont les prêtres.

Neh. 12: 4

עֲדוּא גִּנְתֹּי אֲבִיָּה:

Neh 12: 1 Et ceux-ci sont les prêtres et les lévites

qui sont montés avec Zerou-Bâbel, fils de She'altthî-'El, et Yéshou'a ...

Serâ-Yâh, Yrme-Yâh, 'Ezrâ' ;

Neh 12: 2 'Amar-Yâh, Malloukh, [TM+ 'Hattoush].

Neh 12: 3 Shekhan-Yâh, [TM+ Re'houn, Merémouth] ;

Neh 12: 4 [TM + 'Iddô', Guinnethôn, 'Abî-Yâh] ;

Neh. 12:17

לְאֲבִיָּה זִכְרִי לְמַנְיָמִין לְמוֹעֲדֵיהָ פִּלְטִי:

Esd 2 22:17 τῷ Αβια Ζεχρι, τῷ Βενιαμιν ἐν καιροῖς τῷ Φελητι,

Neh 12:12 Et, aux jours de Yô-Yâqim,

TM [étaient] prêtres, chefs de (maisons) paternelles

LXX ≠ [ses frères, les prêtres, et les chefs des lignées-paternelles] ÷

pour Serâ-Yâh, Merâ-Yâh ;

pour Yrme-Yâh, 'Hanan-Yâh (...)

Ne 12:17 pour 'Abî-Yâh, Zikhri ÷

pour Min-Yâmîn ... ; pour Mô'ad-Yâh [≠ pour Benjamin, en (ses) temps], Piltai ;